

*era sol, Las doce en el reloj*), а в художественном переводе 8 (*Ты память в полном объеме; И знак, что все неизменно, незыблемо и нетленно; Добротен, небыстротечен; Любовь что шар в зените; И птица на раките; И полдень на часах*).

Данное различие объясняется особенностями именно поэтического перевода, который относится к особой сфере функционирования языка, что предопределено различиями в собственно филологическом статусе между текстами оригинала и перевода, между их "первичностью" и "вторичностью". В своем стремлении стереть с текста перевода уничижительное клеймо вторичности, оправдать свою высокую миссию в качестве творца переводчик не может быть объективен к своему материалу. Его пристрастия налагают отпечаток на текст перевода, прежде всего на языковые средства. Некоторую часть несовпадений можно обосновать также типологическими особенностями русского и испанского языков, а также от целей переводчика. В нашем случае целью переводчика не является дословный перевод, а целью становится передача образов на новом языке и понимание самой сути стиха. Также важно отметить, что в стихах Х. Гильена метафорой является целое поэтическое произведение, а не отдельные строки.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Арутюнова Н. Д. Проблемы морфологии и словообразования: на материале испанского языка. М.: Языки славянских культур, 2007. 56с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
3. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. – М.: Высш. шк., 1984. – 242 с
4. Крупчанов Л. Метафора // Словарь литературоведческих терминов. Стлб. 208 ([www.philologoz.ru/tamar/t11.htm](http://www.philologoz.ru/tamar/t11.htm)).
5. Мукаржовский Я. Структуральная поэтика. – М.: Школа „Языки русской культуры“, 1996. – 114 с.
6. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей: Пер. с англ., нем., франц. Вступит. Статья и общая редакция перевода В.Н. Комиссарова. – М.: Международные отношения, 1978. – С.114-137.
7. Wikipedia, la enciclopedia libre (на испанском языке) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://es.wikipedia.org> (дата обращения: 22.12.2012).

*Бунькова Н.С., Томилова А.И.  
ИИЯ УрГПУ, Екатеринбург, Россия  
nata4831@rambler.ru, alexara@list.ru*

#### **ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИСПАНСКОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПОЭЗИИ М. ЭРНАНДЕСА)**

Целью данной статьи является изучение способов перевода испанских стихотворений М. Эрнандеса «Песнь первая» и «Мальчик пахарь» на русский язык. Выбор материала исследования обусловлен

следующими причинами: во-первых, художественный текст наиболее труден для перевода, поскольку помимо общетекстовых категорий он характеризуется наличием скрытой, имплицитной художественной информации, которая является причиной его неизбежной полиинтерпретируемости [Никитченко 2000: электр. ресурс]. Поэтический текст как особый вид художественного текста имеет определенный набор дифференциальных признаков, подлежащих рассмотрению в контексте его исследования. Интерес к поэтическому тексту как объекту исследования не угасает на протяжении многих веков. Исследование поэтических текстов началось еще в Античности, а в Средневековье появились первые теоретические работы, посвященные поэзии [Плотникова 2012: 10]. Во-вторых, испанский поэт Мигель Эрнандес очень популярен среди читателей во всем мире, он поднимает проблемы жизни простых людей, его стихи отличаются простотой и жизненностью. Особенной чертой его произведений является отождествление поэтического содержания с личным опытом поэта. Магистральный путь Эрнандеса – это путь к новой поэзии, связанной с борьбой за демократическое будущее Испании. То, что в начале его творческого пути было отражением интуитивного восприятия мира в его еще юношеском сознании, в дальнейшем становится уже переживанием его жизненного опыта, эмпирической печалью и болью человека, столкнувшегося с реальным конфликтом любовного чувства с окружающим его миром [Камалаян 2011:1]. Помимо этого, рассматриваемые стихи переведены на многие языки мира, касаются бытовых реалий Испании и написаны живым языком, что немаловажно для целей нашего исследования.

Со временем у народов возникла потребность в изучении культуры других стран, следствием чего и стал перевод различных художественных произведений с одного языка на другой. В переводе поэтических текстов имелись свои сложности, а на успешность перевода мог повлиять выбранный способ перевода того или иного поэтического произведения.

О. В. Казакова выделяет три основных вида перевода стихотворений:

1) прозаический перевод стихов — самый простой подход к переводу поэтических произведений. Он характеризуется тем, что на выходе получается прозаический текст, передающий максимально близко к оригиналу смысловую, информационную и эстетическую составляющие. Задачей этого подхода является максимальное раскрытие идеи оригинального текста, следование всем тонкостям мысли автора и передача всех литературных приёмов, кроме приёмов поэтических. При этом приносится в жертву одна из ценнейших составляющих источника – поэтическая форма произведения. Характерным отличием этого вида является то, что текст, получающийся на выходе, совершенно лишён таких характерных элементов поэтического текста как рифма, ритмическая структура и разбиение на строфы.

2) поэтический перевод стихов – перевод, который имеет все свойства стихотворного текста, кроме рифмы.

3) стихотворный перевод – это вершина художественного перевода текста, так как требует от переводчика не только литературного таланта и умения писать стихи, но, кроме того, способности вместить в стихотворную форму иного языка исходный смысл, идею и даже литературные приёмы [Казакова 2006:95].

Из вышесказанного мы можем сделать вывод о том, что не только вид перевода влияет на успешность перевода, но и выбор того или иного переводческого решения, т. е. той или иной трансформации, а также эстетическое восприятие самого переводчика.

В литературе существует немало различных классификаций переводческих трансформаций. На наш взгляд, наиболее подходящей для романских языков является классификация Е. Н. Белой (2005), разработанная для перевода с французского языка на русский и в дальнейшем адаптированная для перевода с испанского языка на русский А. И. Томиловой (2012). В рамках данной классификации выделяются лексические (генерализация, конкретизация, смысловое согласование, антонимический перевод, адаптация, экспликация, амплификация, компенсация), грамматические (замена, перестановка, добавление, опущение) и стилистические (модуляция) трансформации [Томилова 2012: 7-14].

Подробный анализ переводческих трансформаций представлен в таблицах 1 и 2:

Таблица 1

Оригинал	Подстрочник	Перевод	Трансформации
<b>El hombre acecha. Canción I</b>	<b>Человек опасен</b>	<b>Песнь первая</b>	опущение
Se ha retirado el campo al ver abalanzarse crispadamente al hombre	Отошло поле увидев бросающегося раздраженно (напряженно) на человека.	Поля отступили, увидев, как <b>судорожно человек</b> бросается на человека.	Смысловое согласование, добавление
¡Qué abismo entre el olivo y el hombre <b>se descubre!</b>	Какая бездна между оливковым деревом и человеком <b>обнаруживается!</b>	Какая бездна <b>открылась</b> меж оливою и человеком!	перестановка, замена
El animal que canta: el animal que puede llorar y echar raíces, rememoró <b>sus garras.</b>	Животное, которое поет: животное, которое может плакать и бросать корни, вспомнило свои <b>когти.</b>	Животное, что поет, животное, что умеет и плакать, и корни пускать, вспомнило про свои <b>лапы.</b>	генерализация
Garras que <b>revestía</b> de <b>suavidad</b> y flores,	Когтистые лапы, которые он <b>прятал</b> под <b>мягкостью</b> и	Оно <b>одолевало</b> их и <b>нежностью</b> и цветами, но вот наконец обнажило	перестановка, генерализация, опущение, модуляция,

pero que, al fin, desnuda <b>en toda su</b> crueldad.	цветами, но которые он, наконец, обнажает <b>во всей своей жестокости.</b>	с жестокостью <b>бесконечной,</b>	замена
<b>Crepitan</b> en mis manos.	Они <b>скрипят</b> в моих руках.	как я <b>обнажил свои</b> руки.	замена, опущение, модуляция
<b>Aparta</b> de ellas, hijo.	Отойди от них , сын.	<b>Беги</b> и <b>бойся</b> их, сын мой!	Смысловое согласование, Модуляция
Estoy dispuesto a hundirlas, dispuesto a proyectarlas sobre tu carne leve.	Я готов вонзить их, в твоё <b>слабое</b> тело.	Когтями готов я впитаться в <b>легкое</b> тело твоё	Замена Перестановка Добавление
He regresado al tigre.	Я вернулся к тигру.	<b>Назад</b> я вернулся, к тигру.	Добавление модуляция
<b>Aparta</b> o te destrozo.	<b>Уходи</b> или я <b>разорву</b> тебя на <b>куски.</b>	<b>Беги,</b> не то <b>уничтожу!</b>	Замена генерализация
Hoy el amor es muerte, y el hombre acecha al hombre.	Сегодня любовь - смерть, и <b>человек подкрадывается к человеку.</b>	Сегодня любовь - это смерть, <b>человек человеку охотник.</b>	адаптация
	(Пер. с исп. яз. Буньковой Н. С. )	(Пер. с исп. яз. П. Грушко )	

Таблица 2

Оригинал	Подстрочник	Перевод	Трансформации
<b>El niño yuntero</b>	<b>Мальчик пахарь</b>	<b>Мальчик пахарь</b>	
<b>Carne de yugo</b> ha nacido más humillado que bello, con el cuello perseguido por el yugo para el cuello.	<b>Мясо ярма,</b> он родился <b>больше униженным, чем красивым,</b> с шеей <b>привязанной к ярму для шеи.</b>	<b>Был он неуклюж,</b> рожденный <b>для ярма</b> и униженья, и была ярму <b>послушна шея с самого рожденья.</b>	Смысловое согласование Модуляция Замена перестановка
<b>Nace, como la herramienta,</b> a los golpes destinado, de una tierra <b>descontenta</b> y un <b>insatifecho arado.</b>	<b>Рожденный, как инструмент,</b> для ударов, <b>недовольной</b> земли и <b>пахавший без оплаты.</b>	<b>Для ударов</b> он родился, <b>словно лемех непригодный,</b> от <b>прожорливого плуга</b> и земли, <b>всегда голодной.</b>	Замена, перестановка, экспликация, добавление опущение
<b>Entre estiércol puro y vivo de vacas, trae a la vida</b>	<b>Между чистым и живым навозом коров, он отдает жизнь</b> и душу	<b>И его душа в трясине занавоженного хлева рано</b>	Добавление Перестановка Опущение модуляция

un alma color de olivo <b>vieja ya y encallecida</b>	становясь цвета оливкового дерева, <b>уже старый и огрубевший</b>	<b>старясь</b> , принимает цвет оливкового дерева.	
<b>Empieza a vivir</b> , y empieza a morir de punta a punta levantando la corteza de su madre con la yunta.	<b>Он начинает жить</b> , и умирать от острия до острия Поднимая плугом землю-мать.	Он <b>вступает в жизнь, но рядом уже слышен смерти скрежет</b> он взрывает плугом землю, <b>словно плоть родную режет</b>	Замена экспликация модуляция перестановка опущение добавление
	(Пер. с исп. яз. Буньковой Н. С.)	(Пер. с исп. яз. П. Грушко)	

В ходе исследований, мы выделили следующие переводческие трансформации:

<b>Лексические</b>	<b>Кол-во</b>	<b>Грамматические</b>	<b>Кол-во</b>	<b>Стилистические</b>	<b>Кол-во</b>
генерализация	3	замена	8	модуляция	7
конкретизация	-	перестановка	7		
смысловое согласование	3	добавление	6		
антонимический перевод	-	опущение	6		
адаптация	1				
экспликация	2				
амплификация	-				
компенсация	-				

Как видно из таблицы выше, в большинстве своем использованы грамматические трансформации, это обусловлено типологическими особенностями данных языков, значительными различиями в порядке слов и структуре испанского и русского языков, и применение таких трансформаций как замена, опущение, добавление, помогает переводчику построить перевод в соответствии с поэтическими требованиями русского языка.

Поскольку, по сути, перевод трансформационен, следует признать, что переводчик сознательно допускает переводческие потери по целому ряду причин, среди которых, например, следование конвенциональной норме или обеспечение доступности содержания текста для читателя. Допуская осознанное искажение какого-либо параметра текста, переводчик решает при этом переводческую сверхзадачу: устанавливает соответствие переведенного текста исходному, следуя собственной идеальной модели «хорошего перевода». Однако в любом случае подобные осознанные переводческие действия не могут квалифицироваться как ошибочные, а результат перевода – как «неправильный» [Княжева 2010: 193].

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Казакова О. В. Особенности художественного перевода: - М.: Феникс, 2006. – 160 с.
2. Камалян А. В. Основные мотивы и символы в сборнике стихов "Неугасающий луч" Мигеля Эрнандеса // Теория литературы и искусства. – 2011.
3. Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики. Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. – № 2. – с. 190-195.
4. Никитченко Т. Г. Субъективный фактор в художественном тексте: лингвистический и психологический аспекты (на материале перевода) : дис. ... канд. фил. наук. : 10.02.19 / Никитченко Татьяна Геннадьевна. – Краснодар, 2000. [Электронный ресурс] // URL: <http://31f.ru/dissertation/222-dissertaciya-subektivnyj-faktor-v-xudozhestvennom-tekste-lingvisticheskiy-i-psixologicheskiy-aspekty-na-materiale-perevoda.html> (дата обращения: 10.03.2013).
5. Томилова А. И. Практический курс перевода испанский язык: учебное пособие. – Екатеринбург, 2012. – 167с.

*Гавриш Л. Ф.*  
*МАОУ Лицей № 110, Екатеринбург, Россия*  
[lqavrich@mail.ru](mailto:lqavrich@mail.ru)

### **ФОРМИРОВАНИЕ ОСОЗНАННЫХ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ КАК НЕОБХОДИМОЕ УСЛОВИЕ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗКОМУ ЯЗЫКУ**

Новая структура государственного стандарта общего образования призвана обеспечить наряду с внедрением компетентностного подхода расширение спектра индивидуальных образовательных возможностей и траекторий развития ученика. Необходимость формирования иноязычной коммуникативной компетенции отмечается во многих нормативных документах, например, таких как «Стратегии модернизации содержания общего образования», материалах Совета Европы «Ключевые компетенции для Европы» и других.

Иноязычная коммуникативная компетенция наряду с коммуникативной компетенцией на родном языке рассматривается в настоящее время в качестве одной из ключевых компетенций, на формирование которых должно быть направлено образование.

Что касается обучения французскому языку, мы будем говорить о коммуникативной компетенции, которая в классическом варианте включает в себя четыре основных составляющих: аудирование, чтение, говорение, письмо.

Полностью сохраняя комплексный подход к обучению, автор считает приоритетным в начальной школе приобретение фонетических знаний и формирование осознанных произносительных навыков как основы дальнейшего успешного овладения всеми видами речевой деятельности и оптимизации процесса обучения.